

AJÁNLATKÉRÉS

Ajánlatkérő:

Magyar Arborétumok és Botanikus Kertek Szövetsége - MABOSZ

1083 Budapest, Illés u. 25.

adószám: 18044122-1-42

képviseli: Zsigmond Vince elnök

Kapcsolattartó neve: Szendi Zsuzsa projektmenedzser

Telefon/fax: +3630 6933289

E-mail: office@mabotkertek.hu / wisetrees.mabosz@gmail.com

I. Előzmény

A MABOSZ Vezető partner kedvezményezettként a **SKHU/1902/4.1/110, WISE TREES - Preservation and Increasing attractivity of ancient trees as hidden treasures in historic gardens towards green tourism** című projekt megvalósítására elnyerte a Szlovákia Magyarország Határon Átnyúló Együttműködési Program (Interreg SKHU) támogatását. A projekt megvalósításának ideje 2021.01.01 – 2022.04.30., Megrendelő szlovákiai partnere a Národný Trust n.o.. A projekt részletes tartalma megismerhető Ajánlatkérő honlapjáról: www.mabotkertek.hu

II. Az ajánlatkérés tárgya

Tevékenység: ANGOL/MAGYAR fordítási szolgáltatás

A feladat a Wise Trees projekthez kapcsolódó matuzsálem fákat bemutató kertturisztikai weboldal, audioguide és egyéb felmerülő kommunikációs anyagok fordítása magyar nyelvről angol nyelvre, illetve angol nyelvről magyar nyelvre. A projekt végéig tartó keretmegállapodás ideje alatt a következő fordítási feladatok várhatóak, melyeket magyar nyelvről angol nyelvre, illetve a szlovák partnertől kapott angol szövegeket magyar nyelvre kell fordítani:

1. A Wise Trees dinamikus kirándulástervező honlaphoz kapcsolódóan
 - címsorok és rövid, kb. 160-1000 karakteres tájékoztató szövegek a honlap és a projekt céljáról magyar nyelvről angol nyelvre
 - a fák és az életterükül szolgáló kertek bemutatása, szolgáltatási paraméterek rövid párszáz karakteres szövegek formájában + a fa bemutatása kb. 1500 karakterben, magyar nyelvről angol nyelvre a kb. 50 magyarországi fákhöz kapcsolódóan és angol nyelvről magyar nyelvre a kb. 50 szlovákiai kertben élő fához kapcsolódóan (az angol nyelvű szövegeket ez esetben a szlovák partner készíti)
 - néhány (terv szerint kb. max. 2500 karakteres) blogbejegyzés magyar nyelvről angol nyelvre

A szövegek stílusa vegyes, a rövidebbek jellemzően figyelemfelkeltő-marketing stílusúak, a fák bemutatása korszerű ismeretterjesztő szöveg humorral és mesés elemekkel, valamint botanikai szakkifejezésekkel. Szeretnénk, ha a fordítás vissza tudná adni az eredeti szöveg stílusát.

Ez a fordítási feladat tervezetten 2022 január-március időszakban valósulhat meg.

2. Az audioguide szövegek a fák, a kertek, azok alapítóinak, fejlesztőinek és a kapcsolódó közösségek történetét mutatják be néhány perces interpretív szöveg formájában amit színészek fognak felolvasni. Ezekből összesen 10 darabot tervezünk, a felét magyarról angolra, a másik felét angolról magyarra kell fordítani.

Ez a fordítási feladat várhatóan 2022 március-áprilisra tervezhető.

3. Esetlegesen felmerülő egyéb rövid szövegek kihelyezésre kerülő táblákra, facebook oldalra, idegen nyelvű blogra vagy folyóiratba.

III. A szolgáltatás teljesítésének tervezett határideje, részteljesítések

A feladat a projekt végéig több ütemben teljesítendő a II. pontban a részfeladatoknál jelzett ütemezésben.

IV. Szerződési és fizetési feltételek

A szerződéskötés tervezett időpontja: az ajánlatértékeléseket követő lehető legrövidebb időn belül. Ajánlatkérő a fordítási feladatokra vállalkozói keretszerződést köt, amely igazodik a Polgári Törvénykönyv (2013. évi V. törvény) vonatkozó rendelkezéseivel, és figyelembe veszi az európai uniós támogatással megvalósuló projektek eljárási és pénzügyi feltételeit.

Ajánlatkérő előleget nem fizet. Ajánlatkérő a havi igazolt részteljesítések után kiállított átutalásos számlát 30 napos fizetési határidővel egyenlíti ki.

Ajánlatkérő a lefordított kész szövegben számolja a leütéseket, ez alapján állítja ki a teljesítési igazolást.

V. Alvállalkozóra vonatkozó feltételek

A vállalkozó a teljesítés során alvállalkozókat vonhat be. Ha az ajánlatadó alvállalkozó bevonását tervezi, ezt ajánlatában köteles jelezni. Az alvállalkozói szerződések tartalmára, összegére és kifizetésére vonatkozó transzparencia elvárt.

VI. Az Ajánlatadóval szembeni alkalmassági követelmények

Az ajánlatadónak rendelkeznie kell az elmúlt 5 évből legalább 1, a felhívás tárgyának megfelelő referenciával. A referenciákat a referencianyilatkozatban kell feltüntetni. Több, maximum 3 referencia is megadható.

VII. Az ajánlat benyújtásának módja

Az ajánlat benyújtására **kizárólag elektronikus formában** van mód a office@mabotkertek.hu címre. Az e-mail címének a következő adja meg: „Ajánlat angol/magyar fordítás szolgáltatásra”.

Szabályos ajánlat a mellékelt Ajánlattételi Iratminták hiánytalan és szabályos kitöltésével adható.

Az ajánlati dokumentáció a következő dokumentum(ka)t tartalmazza:

1. Ajánlattételi nyilatkozat
2. Nyilatkozat bevonni kívánt alvállalkozóról
3. Referencianyilatkozat
4. Összeférhetetlenségi nyilatkozat

Csak cégszerűen aláírt ajánlatok fogadhatók el, jpg vagy pdf formátumban, lehetőleg egyben szkennelve vagy ZIP formátumban tömörített mappában.

Az ajánlati kööttség időtartama: minimum 60 nap

VIII. Az ajánlatok beérkezésének határideje: 2022. január 10. 15.00 óra

Az ajánlatok benyújtását követően hiánypótlásra egyszeri alkalommal, maximum 2 napos határidővel van lehetőség. A hiánypótlás esetleges szükségességéről az Ajánlattevőket az Ajánlatkérő hiánypótlási felszólító e-mail megküldésével értesíti.

IX. Az ajánlatok bírálata

Az árajánlatok értékelése a beérkezés határidejét követő 3 munkanapon belül történik.

Ajánlatkérő fenntartja a jogot, hogy csak a nyertes ajánlattevőt értesíti hivatalosan.

Az ajánlatok bírálati szempontjai:

Azonos feladattartalom mellett vállalt legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás **bruttó forint/leütés ár alapján** (Ajánlatkérő nem jogosult az áfa visszaigénylésére).

Ajánlatkérő az ajánlatokat tárgyalás nélkül bírálja el. Az ajánlati árak egyezősége esetén előnyben részesítjük azt a szolgáltatót, amely több és/vagy a projekt céljaihoz és szakterületéhez közelebb álló referenciát adott meg.

Az ajánlat érvénytelensége

- Határidőn túl érkező ajánlat
- Az ajánlati dokumentáció nem megfelelően vagy hiányosan kitöltött
- Az ajánlatadó nem adott meg referenciát vagy nem megfelelő a referenciája

X. Információ kérése

Információ kérhető Szendi Zsuzsa projektmenedzsertől az I. pontban feltüntetett elérhetőségeken.

Budapest, 2022.01.06.

Szendi Zsuzsa
Wise Trees projektmenedzser
Zsigmond Vince elnök megbízásából

AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT

Ajánlattevő

Név:

Székhelye:

Adószáma:

Hivatalos képviselő neve:

E-mail címe:

Telefonszáma:

Árajánlat

Alulírott....., mint acégjegyzésre jogosult képviselője, az **Interreg SK-HU** Szlovákia-Magyarország Program keretében megvalósuló **SKHU/1902/4.1/110, WISE TREES** projekthez kapcsolódó **angol/magyar fordítás szolgáltatás**ra az alábbi ajánlatot teszem a **Magyar Arborétumok és Botanikus Kertek Szövetsége**, mint Ajánlatkérő részére:

Szolgáltatás	Nettó Ft/leütés ár	+ ÁFA	Bruttó Ft/leütés ár
Wise Trees projekthez kapcsolódó fordítási feladatok magyar nyelvről angol nyelvre és angol nyelvről magyar nyelvre az ajánlatkérőben részletezett tartalommal és terjedelemmel,- Ft,- Ft,- Ft

Nyilatkozom továbbá, hogy

- az ajánlatkérő teljes, részletes szakmai tartalmi elvárását, a vizsgálandó fák megyék és kertek szerinti bontását és a szerződési feltételeket együtt megismertem és megértettem, az ajánlati árak az összes igényelt tétel elvégzéséhez kapcsolódó minden költséget tartalmazzák.
- Ajánlatadó ellen jelenleg nem folyik végelszámolási, felszámolási, illetve csődeljárás vagy egyéb jogszabályban meghatározott megszüntetési eljárás; illetve a vállalkozás nincs ideiglenesen szüneteltetve
- az Ajánlattevő a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető
- Ajánlati kötöttségünket az ajánlattételi határidőtől számított 60 napig fenntartom.

Kelt: 2022.....

.....
Cégszerű aláírás

NYILATKOZAT BEVONNI KÍVÁNT SZAKEMBERRŐL, SZERVEZETRŐL

Alulírott , a (székhely: ,
adószám:) cégjegyzésre jogosult képviselője, a **Magyar Arborétumok és Botanikus
Kertek Szövetsége**, mint Ajánlatkérő részére; az **Interreg SK-HU** Szlovákia-Magyarország Program
keretében megvalósuló **SKHU/1902/4.1/110, WISE TREES** projekthez kapcsolódó **angol/magyar fordítás
szolgáltatás**ra adott ajánlatomhoz kapcsolódóan nyilatkozom, hogy a feladat teljesítéséhez alvállalkozó
bevonását

1. tervezem / nem tervezem (a megfelelő aláhúzendó)

2. Amennyiben alvállalkozó jogi személyt veszek igénybe, annak cégjegyzékben ellenőrizhető adatai:

Név:

Adószáma:

Székhelye:

Nyilatkozom továbbá, hogy tudomásul veszem, amennyiben alvállalkozók bevonása a szerződés
teljesítése során válik szükségessé, úgy azt csak az Ajánlatkérő részére való bejelentést és annak
jóváhagyását követően lehetséges.

Kelt: 2022.....

.....
Cégszerű aláírás

REFERENCIA NYILATKOZAT

Alulírott, mint a (székhely:, adószám:) cégjegyzésre jogosult képviselője, a **Magyar Arborétumok és Botanikus Kertek Szövetsége**, mint Ajánlatkérő részére; az **Interreg SK-HU** Szlovákia-Magyarország Program keretében megvalósuló **SKHU/1902/4.1/110, WISE TREES** projekthez kapcsolódó **angol/magyar fordítás szolgáltatásra** adott ajánlatomhoz kapcsolódóan az alábbi referenciákkal rendelkezünk az ajánlat benyújtásától számított 5 éven belül:

fordítási feladat megnevezése	megrendelő neve	megrendelő elérhetősége (e-mail vagy telefon)	teljesítés éve

Az Ajánlattevő rendelkezik az ajánlatkérésben meghatározott feladatok ellátásához szükséges szaktudással és eszközökkel, személyi és tárgyi feltételekkel.

Kelt: 2022.....

.....

Cégszerű aláírás

ÖSSZEFÉRHETETLENSÉGI NYILATKOZAT

Alulírott, mint a (székhely:, adószám:) cégjegyzésre jogosult képviselője, a **Magyar Arborétumok és Botanikus Kertek Szövetsége**, mint Ajánlatkérő részére, az **Interreg SK-HU** Szlovákia-Magyarország Program keretében megvalósuló **SKHU/1902/4.1/110, WISE TREES** projekthez kapcsolódó **angol/magyar fordítás szolgáltatás** tárgyú, közbeszerzési értékhatár alatti beszerzési eljárásban, büntetőjogi felelősségem tudatában „a 2014-2020 programozási időszakban az egyes európai uniós alapokból származó támogatások felhasználásának rendjéről” szóló 272/2014. (XI.5.) Korm. rendelet (továbbiakban: Rend.) 5. számú mellékletének 2.3.2.5. pontjában meghatározott - az ajánlattevőktől és a kedvezményezettől való függetlenség - követelmény igazolására az alábbi nyilatkozatot teszem:

Kijelentem, hogy az alábbi, a Rend. 5. számú mellékletének 2.3.2.5. b) pontjában meghatározott rendelkezések egyike sem vonatkozik rám.

„Nem független az az ajánlattevő, amelyben a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, ezen személy Ptk. 8:1. § (1) bekezdés 2. pontja szerinti hozzátartozója, tulajdonosi, fenntartói, vagyonkezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói, vagy kinevezési jogokat gyakorol, vagy fordítva, amely olyan szállítótól származik, amelynek tulajdonosa (irányító vagy felügyeleti szerve), annak tagja, a szervezet nevében nyilatkozattételre, képviseletre jogosult személy, a kedvezményezett szervezetében vagy a másik ajánlattevő szervezetében tulajdonosi, fenntartói, vagyonkezelői, irányítási, képviseleti, munkáltatói vagy kinevezési jogokat gyakorol. Nem független továbbá az ajánlattevő, ha a támogatást igénylő, illetve kedvezményezett vagy másik ajánlattevő vonatkozásában partner vagy kapcsolt vállalkozásnak minősül.”

Kelt: 2022.....

.....
Cégszerű aláírás